

وصف المواد لبرنامج دبلوم الترجمة

أولاً: المهارات العامة:

١. المواطنة الايجابية ومهارات الحياة 020000111 (٣: ٠-٣)

يوضح المساق مفهوم المواطنة ومهارات الحياة وأهميتها في اكتساب مهارات قيمه، والعمل على استخدام هذه المهارات في سعيهم للحصول على تعليم افضل ونتائج ايجابية في العمل، حيث ان المساق يراعي بناء المعرفة في الموضوعات التي يتضمنها البرنامج كما ويبني المهارة عند الشباب لاستخدامها في تطبيق المعرفة كما ويبني الثقة في قدرات الشباب على استخدام هذه المعرفة والمهارة بالإضافة الى توفير الدعم الشخصي والبيئي لتغيير السلوك من خلال تعزيز قيم المواطنة الإيجابية والثقافة المجتمعية البناءة والعمل المجتمعي التطوعي.

٢. الثقافة الاسلامية ١٠٢٠٠٠٠١٢١ (٣: ٠-٣)

١. تعريف الثقافة الإسلامية وبيان معانيها وموضوعاتها والنظم المتعلقة بها – وظائفها وأهدافها.

٢. مصادر ومقومات الثقافة الاسلامية والاركان والاسس التي تقوم عليها

٣. خصائص الثقافة الاسلامية

٤. الاسلامية والعلم، والعلاقة بين العلم والايمن

٥. التحديات التي تواجه الثقافة الاسلامية

٦. رد الشبهات التي تثار حول الاسلام.

٧. الاخلاق الاسلامية والآداب الشرعية في إطار الثقافة الاسلامية

٨. النظم الاسلامية

٣. التربية الوطنية ٠٢٠٠٠٠١٣١ (٢: ٠-٢)

يعد مساق التربية الوطنية من المتطلبات الإلزامية لجميع متطلبات كليات المجتمع الاردنية وامتدادا عضويا لفلسفة التربية الوطنية والتعليم باعتبارها بعدا من أبعاد الاستراتيجية الوطنية للتعليم العالي، وينطلق مساق "التربية الوطنية" من مجموعة الثوابت الاردنية وعلى رأسها العقيدة الاسلامية السمحة، ومبادئ الثورة العربية الكبرى، والدستور الاردني والتجربة الوطنية.

٤. العلوم العسكرية ٠٢٠٠٠٠١٨١ (١: ٠-١)

المحور الاول: نشأة وتطور القوات المسلحة/ الجيش العربي، أسلحة المناورة، أسلحة الاسناد، أسلحة الخدمات
المحور الثاني: الثورة العربية الكبرى، الحروب العربية الاسرائيلية (حروب ١٩٤٨، ١٩٦٧، معركة الكرامة
١٩٦٨، حرب تشرين ١٩٧٣) دور القوات المسلحة الاردنية- الجيش العربي في التنمية الوطنية الشاملة
المحور الثالث: الامن العام، المخابرات العامة، قوات الدرك، الدفاع المدني

٥. انجليزي/ مهارات لغوية ٠٢٠٠٠٠١٠١ (٣:٠-٣)

The course consists of 8 units. Each unit has speaking activities that deal with dialogues, introducing oneself, talking about families. Also, the units include pronunciation and listening with intonation activities. The reading and writing activities concentrate on question writing biography, E-mail, and writing blog post.

ثانياً: المهارات التشغيلية:

١. مهارات التواصل باللغة الإنجليزية ٠٢٠٠٠٠١٢٢ (٢:٠-٢)

This is a communication skills course which aims at improving learners' oral and written communication skills by providing learners with the language needed to naturally and confidently communicate in an English-speaking workplace environment and real-life situations.

٢. ريادة الاعمال ٠٢٠٠٠٠٢٣١ (٢:٠-٢)

يوضح المساق مفهوم ريادة الاعمال، تأثيرها في الاقتصاد الوطني ودورها في القضاء على البطالة، وكيفية استحداث أفكار ريادية ومبتكرة لتوائم احتياجات المجتمع و مواجهة المخاطر والتحديات التي تعترضها، وتقييم فرص نجاحها من خلال دراسة الجدوى، وكيفية حساب كلفتها وتمويلها وإدارة شؤونها المالية، وكيفية عمل تسويق لها، والطبيعة القانونية لها و خطة العمل اللازمة للبدء بها مع التركيز على التجربة الاردنية في هذا المجال.

٣. الصحة والسلامة والبيئة المهنية ٠٢٠٠٠٠١٤١ (٢:٠-٢)

اهداف الصحة والسلامة في بيئة العمل وطرق حماية المتواجدين والمتأثرين. دراسة اهم الاخطار واكثرها انتشارا في مختلف مجالات العمل. تمييز المخاطر الكيماوية والبيولوجية والسقوط من المرتفعات والمخاطر الفيزيائية في بيئة العمل والحريق والكهرباء والمخاطر الناتجة من الملائمة. تمييز مصادر المخاطر وتأثيرها على صحة وسلامة العمل وطرق ضبط المخاطر لتخفيف احتمالية حدوثها والتخفيف من نتائجها في حال حدوثها. مناقشة التسلسل الهرمي للسيطرة على المخاطر وطرق اختيار معدات الحماية الشخصية وتطبيق الاسعافات الاولية في حالات الاصابات البشرية. التعرف على المتطلبات القانونية الاردنية الرئيسة لحماية العاملين.

ثالثاً: المهارات المساندة:

١- فن الكتابة والتعبير باللغة العربية (٠٣:٣) ٠٢١٦٠٠١١١

يهدف هذا المساق الى تقديم تصور سليم عن الكتابة العربية وأركانها المثلى ، وذلك عن طريق معرفة مفهوم الكتابة وأنواعها سواء وظيفه أو ابداعية ، ثم التعرف على المبادئ الاساسية للكتابة وشروطها وإطارها العام ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة من حيث قواعد الرسائل وأدوات الربط والجسور اللغوية وعلامات الترقيم والاختفاء اللغوية الشائعة ثم إتقان كتابة الفقرة الواحدة من خلال التعرف على (مفهومها، انواع جملها، هدفها، جماع معلوماتها، تطويرها، شكلها، طولها، تدقيقها) يلي ذلك التدريب على كتابة النص الكامل (الرسالة، كلمة المناسبات، بطاقة الدعوة، المذكرات الشخصية، التقرير، التلخيص)

٢- فن الكتابة والتعبير باللغة الانجليزية (٠٣:٣) ٠٢١٦٠٠١١٢

يهدف هذا المساق الى تقديم تصور سليم عن الكتابة باللغة الانجليزية وأركانها المثلى، وذلك عن طريق معرفة مفهوم الكتابة وأنواعها سواء وظيفه أو ابداعية ، ثم التعرف على المبادئ الاساسية للكتابة الانجليزية وشروطها وإطارها العام ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة من تدريب الطالب على التراكيب المختلفة للجمله وعلى تركيب وبناء الفقرة والانتقال تدريجيا نحو المقال.

رابعاً: المهارات المتخصصة

القراءة وبناء المفردات (021601121) (٠٢:٣)

يطور المساق مهارات القراءة لدى الطلبة من فهم وتحليل واستنتاج، بالإضافة إلى زيادة مخزون الطلبة اللغوي من المفردات والمصطلحات لغايات الترجمة.

الكتابة والقواعد باللغة الانجليزية (021601122) (٠١:٣)

يعزز هذا المساق الكفاءة اللغوية للطلبة ومهارات الكتابة، ويركز على تطبيق القواعد في أشكال مختلفة من الكتابة كالمخلصات القصيرة، والتقارير ورسائل الرد الاليكتروني وغيرها.

مقدمة في الترجمة (021601111) (٠٣:٣)

يقدم المساق فكرة عامة عن النظريات الأساسية في علم الترجمة ومنظريتها والتحويلات التي أثرت في الترجمة منذ بداياتها إلى الآن، ويعرّف المساق الطلبة بأساليب وعمليات واستراتيجيات الترجمة على مستوى الجملة والفقرة والنص.

ترجمة (١) انجليزي- عربي (021601112) (٣: ٢-١)

يربط هذا المساق ما بين نظريات الترجمة وممارسة الترجمة في عدد من النصوص العامة المختلفة من الإنجليزية إلى العربية باستخدام الاساليب التي تعلمها الطلبة في مساق المقدمة إلى الترجمة، مع التركيز على صعوبات ومشاكل الترجمة على مستوى الفقرة لتعزيز معرفة الطلبة بالمهارات العملية للترجمة بالإضافة إلى المهارات اللغوية والتي تشمل صياغة النص ومهارة البحث ومعرفة ثقافة اللغتين وما إلى ذلك

اللغويات المقارنة (021601131) (٣: ٢-١)

يقدم هذا المساق مقدمة في علم اللغويات بشكل عام بحيث يجعل الطالب قادراً على التمييز بين مواطن التشابه والاختلاف بين النظام اللغوي بين العربية والانجليزية وأثر ذلك على عملية الترجمة.

ترجمة (٢) عربي- انجليزي (٠٢١٦٠١٢١٣) (٣: ٢-١) المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١١١٢

يربط هذا المساق ما بين نظريات الترجمة وممارسة الترجمة في عدد من النصوص العامة المختلفة من العربية إلى الانجليزية باستخدام الاساليب التي تعلمها الطلبة في مساق المقدمة إلى الترجمة، مع التركيز على صعوبات ومشاكل الترجمة على مستوى الفقرة لتعزيز معرفة الطلبة بالمهارات العملية للترجمة بالإضافة إلى المهارات اللغوية والتي تشمل صياغة النص ومهارة البحث ومعرفة ثقافة اللغتين وما إلى ذلك .

استخدام التكنولوجيا في الترجمة (٠٢١٦٠١٢١٤) (٣: ٢-١) المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١١١٢

يعرّف هذا المساق بالدور الرئيسي للتكنولوجيا الحديثة في عملية الترجمة وتوظيف وسائل الاتصال وأدوات الترجمة المحوسبة والتدقيق والمراجعة والبحث والترجمة الآلية وتدقيق ومراجعة الترجمة الآلية على سبيل المثال لا الحصر.

الترجمة القانونية (٠٢١٦٠١٢١٥) (٣: ٢-١)

يهدف المساق إلى تعريف الطلبة بأساسيات الترجمة القانونية ومبادئها الرئيسية في علم الترجمة. وكما يهدف المساق إلى تنمية واكساب الطالب المهارات الضرورية للترجمة القانونية من خلال تطبيقات عملية لعدة نصوص مختلفة تشمل المعاهدات والمواثيق الدولية ووثائق المحاكم والعقود الرسمية.

المتطلب

علم المعاني والبراغماتية (٠٢١٦٠١٢٣٢) (٣: ١-٢)

السابق: ٠٢١٦٠١١٣١

يعرف المساق الطلبة بعلم المعاني واختيار التركيب اللغوي ضمن سياقات ومواقف مختلفة. وكما يهدف الي تعريف الطالب بالصورة اللفظية والدلالية للأفكار على مستوى الجملة المفردة والنص بوصفه تعبيراً متصلاً.

الترجمة الإعلامية وكتابة المحتوى (٠٢١٦٠١٢١٦) (٣: ٠-٣)

يقدم هذا المساق أهم نظريات وأساليب الترجمة الإعلامية وربط هذه النظريات بممارسة مكثفة لنصوص إعلامية مختلفة من وكالات انباء محلية وعالمية ليتمكن الطالب من إدراك خصائص اللغة الإعلامية في اللغتين وتوظيفهما أثناء الترجمة. وكما يهدف المساق إلى تعريف الطالب بدور الإيديولوجيا في النص الأصلي والمحافظة عليها عند الترجمة للغة الهدف.

المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١٢١٤

الترجمة التقنية (٠٢١٦٠١٢١٧) (٣: ١-٢)

يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بسمات وخصائص وطبيعة الترجمة التقنية في نطاقاتها المختلفة من نصوص تقنية وعلمية وطبية وهندسية وزراعية وغيرها بحيث يستطيع الطالب التعرف على كيفية استخدام الاستراتيجيات المناسبة لترجمة وفهم المصطلحات التقنية.

المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١٢٣٢

تحليل النص والخطاب (٠٢١٦٠١٢٣٣) (٣: ٢-١)

يعرف المساق الطلبة بمعايير النص وتحليل المعنى الباطن للجملة، وبأهمية المعرفة المسبقة لفهم النصوص ودور التماسك اللغوي والمعنوي وأهمية السياق في تحليل النصوص لأغراض الترجمة وتوصيل المعنى الضمني.

مهارات الترجمة وتأهيل المترجم (٠٢١٦٠١٢١٨) (٣: ٠-٣)

يعرف هذا المساق الطلبة بالمهارات المختلفة التي يحتاجها المترجم ويركز على المهارات الوظيفية في عالم الترجمة كمترجم حر من مهارات بحث وتواصل إلى استخدام مواقع الترجمة الاحترافية ومهارات البحث عن المعلومة وغيرها.

المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١٢١٤

ترجمة المرئي والمسموع (٠٢١٦٠١٢١٩) (٣: ١-٢)

يعرف هذا المساق مجال ترجمة الشاشة والذي يشمل الترجمة المرئية والسمعية والبصرية ووسائط الاعلام ونظرياتها والأدوات المستخدمة في مثل هذا النوع من الترجمة من خلال ممارسة الترجمة في مختبر مخصص لذلك.

الترجمة الابداعية (021601261) (٣: ٠-٣)

يهدف هذا المساق لتعريف الطلبة بالترجمة الإبداعية ودورها المتعاظم في المواد الترويجية والتسويقية ومختلف المواقع ووسائل الاتصال الاجتماعي التي تعتمد على تكييف رسائلها المختلفة لجمهور جديد ذو حاجات وثقافات متعددة. ويتعرض المساق للمهارات اللغوية والإبداعية المطلوبة كأساليب الصياغة المتعددة لتوصيل الرسالة للجمهور المعني.

تدريب ميداني (٢٠١٦-٢٠١٧) (٣:٠-٣)

يوفر هذا المساق فرصة ومناخ مناسب للطلبة لممارسة واكتساب المهارات العملية للترجمة في بيئة العمل من مؤسسات رسمية وخاصة. وكما يهدف المساق الى تطوير وتعزيز المهارات التي اكتسبها أثناء الدراسة الاكاديمية. ويقوم المدرس المسؤول بالإشراف ومتابعة الطلبة بشكل دوري وكتابة تقارير دورية ترصد مدى التزام وتطور الطلبة.

Al-Balqa Applied University
Al-Salt College for Human Sciences
English Language and Literature

جامعة البلقاء
التطبيقية
كلية السات للعلوم الإنسانية
قسم اللغة الانجليزية وآدابها
